

Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2023. № 4 (81). С. 109–117.
The Bulletin of Ryazan State University named for S. A. Yesenin. 2023; 4 (81):109–117.

Научная статья

УДК 821.161

DOI 10.37724/RSU.2023.81.4.011

Post-Sanctus анафоры святителя Василия Великого (герменевтический анализ русского текста)

Константин Андреевич Цырельчук

Сретенская духовная академия, Москва, Россия

tsyrelchukk@gmail.com

Аннотация. Проблема непонимания церковнославянского богослужения в Русской церкви активно обсуждается со второй половины XIX века. С начала XX столетия предпринимаются попытки перевода литургических текстов на русский язык. В настоящее время имеется целый корпус таких текстов, анализ которых необходим с точки зрения как богословия, так и филологии. Этим обуславливается актуальность исследования.

Цель настоящей статьи состоит в проведении герменевтического анализа русского текста отрывка из Post-Sanctus анафоры святителя Василия Великого — евхаристической молитвы, центральной для Таинства евхаристии. Такой анализ позволяет оценить переводческие решения и определить из них наиболее верные. Трансформации, которые предпринимаются авторами, становятся центральными при обзоре корпуса литургических текстов на русском языке. Так, они затрагивают практически все языковые уровни — от морфемного до синтаксического. При этом нередко фиксируются гибридные трансформации, которые касаются разных подсистем. Нередко такие изменения приводят к искажению смысла исходного текста, что недопустимо при работе с богословским содержанием.

Последовательное применение методов герменевтического анализа литургических текстов на русском языке позволит масштабировать их при изучении иных богослужебных последований в их переводе на различные языки.

Ключевые слова: анафора, святитель Василий Великий, герменевтический анализ, теоллингвистические трансформации, историческая лексикология, православное богослужение, церковнославянский язык.

Для цитирования: Цырельчук К. А. Post-Sanctus анафоры святителя Василия Великого (герменевтический анализ русского текста) // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2023. № 4 (81). С. 109–117. DOI: 10.37724/RSU.2023.81.4.011.

Original article

Post-Sanctus anaphora of St. Basil the Great (hermeneutic analysis of Russian text)

Konstantin A. Tsyrelchuk

Sretensky Theological Academy, Moscow, Russia

tsyrelchukk@gmail.com

Abstract. Since the second half of the 19th century, there have been ongoing discussions of the linguistic aspect of worship in the Russian Church services, and the difficulty of understanding of Old Church Slavonic. Since early 20th century, attempts have been made to translate liturgical texts into modern Russian. Currently, there exists a whole corpus of such texts, the analysis of which is necessary from the point of view of both theology and philology. This determines the relevance of the present study.

The purpose of this article is to conduct a hermeneutic analysis of the Russian text of a passage from the Post-Sanctus Anaphora of St. Basil the Great — the Eucharistic prayer that is central to the Sacrament of the Eucharist. This analysis allows us to evaluate translators' solutions and determine the correct ones. The transformations undertaken by the authors become significant when we review the corpus of liturgical texts in Russian. Thus, they affect nearly all levels of language, from morphemic to syntactic. At the same time, we observe hybrid transformations that relate to different subsystems. Such changes often distort the meaning of the original text, which is unacceptable when working with theological content.

Consistent application of methods of hermeneutical analysis of liturgical texts in Russian will allow us to apply the approach to other orders of Divine Service and their translation to various languages.

Keywords: anaphora, St. Basil the Great, hermeneutic analysis, theolinguistic transformations, historical lexicology, Orthodox worship, the Church Slavonic language.

For citation: Tsyrelchuk K. A. Post-Sanctus anaphora of St. Basil the Great (hermeneutic analysis of Russian text). *The Bulletin of Ryazan State University named for S. A. Yesenin*. 2023; 4 (81):109–117. (In Russ.). DOI: 10.37724/RSU.2023.81.4.011.

Введение

Современные гуманитарные разработки нередко располагаются в междисциплинарном контексте, что требует от исследователей знаний из различных областей.

Герменевтика литургических текстов представляет направление, которое объединяет в себе богословие, филологию, литургику, историю Церкви, культуру. Под герменевтикой литургических текстов понимается истолкование литургического (богослужебного) текста в богословском, историческом, филологическом и иных контекстах, а также с точки зрения литургического употребления с целью установления его подлинного смысла и точного понимания его содержания.

И здесь особое место занимает герменевтика литургических текстов на русском языке, главная задача которой заключается в определении наиболее верного переводческого решения.

Сама проблематика перевода православного богослужения активно обсуждается в Русской православной церкви со второй половины XIX века (см.: [Цырельчук, 2021, с. 131–136]). А с начала XX столетия предпринимаются попытки по переводу литургических текстов на русский язык (см.: [Цырельчук, 2020, с. 88–94]).

Герменевтический анализ корпуса литургических текстов на русском языке, методы которого заимствуются из филологических, исторических, теологических, культурологических исследований, позволяет проанализировать пути понимания исходного текста, а также установить верные переводческие решения.

Предметом настоящего герменевтического анализа выступают особенности русского текста отрывка из Post-Sanctus анафоры святителя Василия Великого в переводах XX–XXI веков, осуществленных священником Петром Поляковым (далее — *ПетрПол*) [Поляков, 1915], иеромонахом Феофаном (Адаменко) (далее — *ФеофАдам*) [Адаменко, 1924], иеромонахом Амвросием (Тимротом) (далее — *АмврТимр*) [Божественная Литургия], митрополитом Ионафаном (Елецких) (далее — *ИонЕлец*) [Ионафан (Елецких)], В. Шолохом (далее — *ВлШолох*) [Шолох], А. Волохонским (далее — *АВол*) [Волохонский, 2016], игуменом Силуаном (Тумановым) (далее — *СилТум*) [Служебник на русском языке, 2021], группой авторов из Свято-Филаретовского православно-христианского института (далее — *СФИ*) [Православное богослужение, 2010].

Основная часть

В рамках настоящей публикации будет проведен герменевтический анализ той части Post-Sanctus анафоры святителя Василия Великого, которая посвящена описанию ветхозаветной истории как подготовительного этапа домостроительства спасения [Иларион (Алфеев), 2019, с. 679].

На церковнославянском текст звучит следующим образом: Не бѣ ѿбратѣнъ ѣнъ созданиа твоего въ концѣхъ, ѣже сотвориа ѣнъ елже: ниже забыа ѣнъ дѣла рѣкъ твоихъ, но поспѣша ѣнъ многобразнѣ, ради многогдѣа мѣти твоеѣ. Прѣрѣки помяа ѣнъ: сотвориа ѣнъ силы стѣмн

твоемъ, въ коемъждо родѣ бѣгодогднѣшнми тебеѣ. Глаголюхъ εἰς ἡμῶν οὐρανῶν ῥῆμα τῶν ἁγίων πρὸς ἑσέ, προδωξασθῆναι ἡμῶν ἠχοῦσιν ἐκ τῆς ἰσραήλ: законъ δὲ εἰς ἐκ πόμοψ, ἄγγελοι ποστῆναι εἰς χρανίτην [Службник, 2003, с. 204].

Греческий текст таков: Οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὃ ἐποίησας, ἀγαθέ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου. Προφήτας ἐξαπέστειλας, ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν Ἀγίων σου, τῶν καθ' ἑκάστην γενεὰν εὐαρεστησάντων σοι, ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν, προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν, νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν, Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας [ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ].

Краткое изложение ветхозаветной истории имеет ряд библейских аллюзий. Первая — из книги пророка Даниила: *Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, и не разруши завета Твоего* (Дан. 3:34). Эта молитва трех отроков в печи являет молитвенный императив-просьбу, чтобы Бог не забыл Свое творение. Вторая — из Псалтири: *Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: дело рук Твоих не оставяй* (Пс. 137:8). Это очередная мольба, чтобы Господь не оставлял Своим Промыслом творение. Третья — из послания апостола Павла к евреям: *Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил* (Евр. 1: 1–2). Четвертая — из Деяний святых апостолов: *Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил* (Деян. 3:18).

Представленные факты в очередной раз доказывают гипертекстуальность анафоры святителя Василия Великого. Святитель сам предпринимает герменевтический анализ Ветхого и Нового Завета, чтобы представить православное учение о домостроительстве спасения. Бог, сотворивший человека, не оставил его, но устраивал его грядущее спасение.

Помимо этого, рассматриваемый отрывок анафоры имеет текстологические параллели с корпусом творений святителя Василия Великого (см.: [Иоанн (Копейкин), 2018, с. 163–188]). О домостроительстве спасения святой пишет в «Большом Аскетиконе»: «Бог... не презрел его [человека], но сперва дал ему в помощь закон, для охранения его и попечения о нем приставил ангелов, для обличения порока и научения добродетели посылал пророков» [Василий Великий, 2008, с. 159]. А в письме к жителям Созополя он пересказывает ветхозаветную историю так: «Вспомоществовал Он [Господь] твари Своей сперва чрез патриархов, которых жития служили образцами и правилами для желающих следовать по стопам святых и с таковою же, как они, ревностию стремиться к совершению добрых дел; потом дал закон в помощь, преподав его чрез Ангелов рукою Моисея (Гал. 3:19), а потом послал пророков, предвозвестивших имеющее быть спасение, судей, царей, праведников, творивших силы “рукою тайною” (Исх. 17:16)» [Там же, с. 868–869].

Иными словами, святитель Василий Великий кратко и одновременно емко говорит о Промысле Бога, который был явлен в ветхозаветной истории, поэтому во время анафоры верующие молятся: *Не бѣ ѡбратѣнъ εἰς οὐδὲν τῶν ἁγίων ἐκ τῶν ἁγίων, ἔργα οὐκ ἐλάθη εἰς ἑσέ: ниже злыи εἰς δὲ ῥῆμα τῶν ἁγίων, но ποστῆναι εἰς ἡμῶν οὐρανῶν, ῥῆμα πολλοῦ ἁγίου μῆτι τῶν ἁγίων* (греч. Οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὃ ἐποίησας, ἀγαθέ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου).

В русских текстах в данном случае фиксируется несколько вариантов.

Во-первых, фраза *не... ѡбратѣнъ εἰς... ἐκ τῶν ἁγίων* (греч. аорист ἀπεστράφης... εἰς τέλος) передается следующими способами: «не окончательно отвернулся» (*ПетрПол*), «ты не отвратился до конца» (*ФеофАдам*, *АмврТимр*, *СилТум*), «Ты не отвратил Лица Твоего навсегда» (*ИонЕлец*), «Ты не навсегда отвернулся» (*ВлШолох*), «не вовсе отвернулся Ты» (*АВол*), «Ты не отвратился окончательно» (*СФИ*). Лексическая трансформация в основном возникает при передаче глагола и существительного с предлогом. Исходная семантика — Бог не отвернулся от Своего творения совершенно, окончательно — сохраняется в представленных переводах.

Во-вторых, вариативно передается словосочетание *ниже злыи εἰς δὲ ῥῆμα τῶν ἁγίων* (греч. Οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου), а именно вторая его часть. Если в греческом оригинале ἔργον стоит в единственном числе, то церковнославянское δὲ ῥῆμα — во множественном. В этой связи, например,

ПетрПол, *АмврТимр*, *АВол* и *СилТум* сохраняют множественное число — «дел», «творения», «дела» и «творения» соответственно. Остальные переводят в единственном числе: *ФеофАдам* — «дело»; *ИонЕлец* — «деяние»; *ВлШолох* — «дела». Последний вариант демонстрирует числовое значение исключительно указанием ударения.

В-третьих, *многѡбѣрѣзнѣ* (греч. Πολυτρόπος) большинством авторов (*ПетрПол*, *ФеофАдам*, *АмврТимр*, *ВлШолох*, *АВол*, *СилТум*, *СФИ*) передается с сохранением церковнославянского варианта. Но *ИонЕлец* предлагает лексическую трансформацию — «множественно и разнообразно». Здесь он следует скорее за текстом послания к евреям, представляя свой вариант перевода наречий *многѡчѣстнѣ* (греч. Πολυμερῶς), *многѡбѣрѣзнѣ* (греч. Πολυτρόπος).

В-четвертых, лексическая трансформация фиксируется при переводе *ради милосердіа Твоего* (греч. Διὰ σπλάγγνα ἐλέους σου): *ПетрПол* — «ради милосердия Твоего»; *ФеофАдам* — «по снисхождению и милости Твоей»; *АмврТимр* — «по благосердию милости Твоей»; *ИонЕлец* — «ради снисхождения Твоего»; *ВлШолох* — «по милосердию и милости Твоей»; *АВол* — «по милосердию милости Твоей»; *СилТум* — «по многому милосердию Твоему»; *СФИ* — «по милосердию Своему». Словосочетание *сплѣγγна ἐλέους*, где *сплѣγγνον* («средоточие эмоций и привязанностей; милосердие, сострадание» [Lampe, 1961, p. 1250]) и *ἐλεος* («жалость, милосердие, сострадание» [Liddel, 1996, p. 531]), указывает на Бога как вместилище милосердия, милости, сострадания. При наличии близости к оригиналу и церковнославянскому тексту наиболее верным является сохранение двух лексем.

В-пятых, лексическая вариативность встречается при переводе *погѣтѣлз ѣн* (греч. ἐπισκέψω). Греческий *Аор. Med. Ind. 2Sing* образован от глагола *ἐπισκοπέω* со значением «смотреть, наблюдать» [Liddel, 1996, p. 657], «направлять, руководить, осуществлять надзор» [Lampe, 1961, p. 532], в том числе в контексте Божия Промысла над творением. В русских текстах употребляется в основном глагол «посещать» в прошедшем времени совершенного («посетил») и несовершенного («посещал») видов. Здесь надо отметить: церковнославянский перфект связан с процессом вне его развития во времени, результатом прошедшего действия на момент высказывания, неоспоримым фактом (см.: [Алипий (Гаманович), 1991, с. 204]). Греческий аорист чаще всего указывает на завершенное действие любой длительности (см.: [Славятинская, 2003, с. 161]), но «аористом может быть выражено и длительное действие в прошлом, если указывается, сколько времени оно продолжалось или сколько раз оно повторялось» [Соболевский, 2000, с. 295]. Этот тип аориста называется суммарный (aoristus complexivus) [Там же]. Для переводческих же решений принципиально следующее замечание: «Универсальная форма на -л- способна выражать и аористное, и имперфектное, и плюсквамперфектное и исконное — перфектное — значения» [Маршева, 2020, с. 58].

Итак, несовершенный вид указывает на длительный процесс, происходивший в прошлом («Бог посещал Свое творение»), а совершенный — на факт, который произошел в прошлом. С точки зрения верности ветхозаветной истории и контексту анафоры важно акцентировать внимание на многократных явлениях Бога в тварном мире. Поэтому глагол несовершенного вида в вариантах *ФеофАдам*, *АмврТимр*, *АВол*, *СилТум*, *СФИ* наиболее полно отражает смысл фразы. *ИонЕлец* предлагает вариант «благоволил». Его семантика — «быть расположенным, относиться доброжелательно к кому-л.; устар. Оказывать милость, любезность, соглашаясь на что-л.» [Большой академический словарь ... , т. 2, 2005, с. 11]. Только устаревшие значения подходят к контексту анафоры, что требует их знания от верующих.

Далее идет перечисление тех действий, которые сотворил Бог во время ветхозаветной истории: были посланы пророки, через которых провозглашалась воля Божия и предсказывалось грядущее спасение, совершались чудеса через святых людей, угодивших Богу, были посланы ангелы-хранители. Этот отрывок в русском варианте показывает морфологическую трансформацию, связанную с непоследовательной передачей глаголов *послѣлз ѣн* (греч. ἐξαπέστειλας), *сѡтворѣлз ѣн* (греч. ἐποίησας) деепричастиями, что фиксируется в переводах *ФеофАдам* («посылая», «совершал»), *ИонЕлец* («посылая», «совершая»), *АВол* («посылая», «совершая»).

Бог через пророков говорил с поколениями людей, *πρόδρομα ἡμῶν ἡτοίμασε τὴν σωτηρίαν* (греч. Προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἕσσεσθαι σωτηρίαν). Авторы сохраняют церковнославянский вариант, который в русском становится деепричастием от глагола «предвозвещать». При этом *ИонЕлец* опускает данную лексему, что приводит скорее к эллипсу: «Говоря же устами рабов Твоих — пророков о грядущем спасении». Подобный литературный прием требует от верующих знаний истории Священного Писания Ветхого Завета (см.: [Семинар, 2015, с. 83–112; Добыкин, 2021, с. 43–49]).

Церковнославянское *ἡτοίμασε τὴν σωτηρίαν* (греч. τὴν μέλλουσαν ἕσσεσθαι σωτηρίαν) указывает на спасение, которое в будущем (для человека Ветхого Завета) осуществит Сын Божий [Иларион (Алфеев), 2019, с. 682]. Сложность составляет Infinitivus Futuri ἕσσεσθαι. Переводчики это место передают так: *ПетрПол* — «о грядущем спасении», *ФеофАдам* — «имеющее быть спасение», *АмврТимр* — «грядущее спасение», *ИонЕлец* — «о грядущем спасении», *ВлШолох* — «будущее спасение», *АВол* — «предстоящее спасение», *СилТум* — «грядущее спасение», *СФИ* — «грядущее спасение». Использование действительного причастия настоящего времени от «грясти» и прилагательного «будущий» наиболее удачно, так как они отражают то, что еще должно произойти [Большой академический словарь ... , т. 4, с. 447; Большой академический словарь ... , т. 2, 2005, с. 234–235].

Для праведности ветхозаветным людям был дан закон и поставлены ангелы-хранители. При этом темпоральный контекст анафоры указывает, что это преподнесено и людям христианской эры, которые уже сподоблены благодати спасения [Иларион (Алфеев), 2019, с. 680]. Сам закон был дан *ἐν βοήθειᾳ* (греч. Εἰς βοήθειαν): это сохраняют и русские переводы, кроме варианта *ИонЕлец* — «в руководство».

Конструкция с двойным винительным *ἄγγελοι ποσθέντες ἐπὶ ἡμεῖς* (Ἀγγέλου ἐπέστησας φύλακα) одними переводится по правилам (одно имя сохраняется в винительном, а другое трансформируется в творительный (см.: [Маршева, 2017, с. 51])), другие же представляют его сложным существительным: *ПетрПол* — «поставил ангелов Хранителей», *ФеофАдам* — «поставил ангелов хранителями», *АмврТимр* — «поставил Ангелов хранителями», *ИонЕлец* — «направил в помощь ангелов-хранителей» (также пример дополнения), *ВлШолох* — «приставил Ангелов хранителей», *АВол* — «ангелов назначил хранителями», *СилТум* — «ангелов поставил хранителями», *СФИ* — «ангелов поставил хранителями».

Так, можно говорить о наличии синтаксической трансформации этого места из Post-Sanctus.

Заключение

Проведенный герменевтический анализ литургических текстов на русском языке отражает ряд переводческих трансформаций, которые предпринимались авторами.

Во-первых, лексическая трансформация — отклонение от словарных соответствий, в том числе вызванное конкретным контекстом, свидетельствует о том, что при переводе задействованы две текстологические традиции — греческая и церковнославянская, при этом авторы за каждой из них следуют в разной мере.

Во-вторых, морфологическая трансформация — замена частей речи, особенности передачи артикля, видо-временных категорий глаголов и причастий, морфологических категорий рода и числа. Это позволяет утверждать, что в русском тексте используются морфологические формы, которые присущи именно русскому языку. Так, авторы не стремятся дословно перевести исходный текст, но приближают его к нормам современного русского языка.

В-третьих, синтаксическая трансформация — преобразование грамматической структуры высказывания, что было вызвано особенностями греческого и церковнославянского синтаксиса.

В-четвертых, гибридная трансформация — совмещение вышперечисленных типов переводческих трансформаций. Здесь при передаче текста на русском языке нередко затрагиваются различные языковые уровни.

Указанные переводческие трансформации не затрагивают семантики исходного текста, что важно при переводе богословского текста, который содержит важные догматические истины.

Список источников

1. Адаменко В., свящ. Служебник на русском языке. Собрание Божественных Литургий, совершаемых Православной Российской Церковью. — Н. Новгород : Тип. Исправтруддома № 1, 1924. — 122 с.
2. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковно-славянского языка. — М. : Худож. лит., 1991. — 268 с.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. — М. : Рос. Библ. о-во, 2006. — 927 с.
4. Божественная Литургия святого отца нашего Василия Великого. — URL : <https://azbyka.ru/bogosluzhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otcza-nashego-vasiliya-velikogo> (дата обращения: 15.09.2023).
5. Большой академический словарь русского языка. — СПб. : Наука, 2004-. — Т. 2. — 2005. — 657 с. ; Т. 4. — 2006. — 677 с. ; Т. 7. — 2007. — 728 с. ; Т. 24. — 2019. — 670 с.
6. Василий Великий, свт. Творения : в 2 т. — М. : Сибирская благовонница, 2008–2009. — Т. 2. — 2009. — 1230 с.
7. Волохонский А. Богослужебные тексты и псалмы на русском языке. — М. : Пробел, 2016. — 220 с.
8. Добыкин Д. Г. Принципы преподавания Ветхого Завета детям // Верующий разум. — 2021. — № 10. — С. 43–49.
9. Иларион (Алфеев), митр. Литургия : ист. и богосл. коммент. к Литургиям Иоанна Златоуста и Василия Великого. — М. : Познание : Общецерковная аспирантура и докторантура : Православная энцикл., 2019. — 768 с.
10. Иоанн (Копейкин), иером. Святитель Василий Великий как автор анафоры // Богословский вестник. — 2018. — Т. 31, № 4. — С. 163–188.
11. Ионафан (Елецких), архиеп. Толковый путеводитель по Божественной Литургии святителя Василия Великого. — URL : https://azbyka.ru/otechnik/Vasilij_Velikij/tolkovyyj-putevoditel-po-bozhestvennoj-liturgii-svjatitelja-vasilija-velikogo/#source (дата обращения: 15.09.2023).
12. Маршева Л. И. Из истории русского синтаксиса: обороты с двойными падежами // Русский язык в школе. — 2017. — № 4. — С. 51–55.
13. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. — Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. — 104 с.
14. Поляков П., свящ. Объяснение богослужения Православной Церкви с приложением полного изложения Божественной Литургии на русском наречии и наставления о том, как должно вести себя в храме во время богослужения. — Пг. : Тип. И. В. Леонтьева, 1915. — 101 с.
15. Православное богослужение : в пер. с греч. и церковнослав. яз. / пер. свящ. Г. Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. В. Эппле. — М. : Свято-Филаретовский православно-христианский ин-т, 2010. — Кн. 3 : Последования таинства евхаристии: Литургия св. Василия Великого, Литургия преждеосвященных даров, Литургия св. апостола Иакова. С прил. церковнослав. текстов. — 272 с.
16. Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. — М. : Практика, 2021. — 424 с.
17. Семинар «Творение и эволюция. Вопросы происхождения и развития человека в контексте основного этапа оглашения» // Традиция святоотеческой катехизации: тема человека на основном этапе оглашения : материалы Междунар. богословско-практ. конф. — М. : Свято-Филаретовский православно-христианский ин-т, 2015. — С. 83–112.
18. Славятинская М. Н. Учебник древнегреческого языка. — М. : Филоматис, 2003. — 620 с.
19. Словарь русского языка XI–XVII вв. / отв. ред. С. Г. Бархударов. — М. : Наука, 1975-. — Вып. 22. — 1997. — 297 с.
20. Служебник на русском языке / пер. на рус. яз. иг. Силуан (Туманов). — СПб. : Феникс, 2021. — 432 с.
21. Служебник. — М. : Издат. совет РПЦ, 2003. — 464 с.
22. Соболевский С. И. Древнегреческий язык : учеб. для высш. учеб. заведений. — СПб. : Алетейя, 2000. — 616 с.
23. Цырельчук К. А. Авторские переводы литургических текстов на русский язык в начале XX столетия // Сборник трудов Якутской духовной семинарии. — 2020. — Вып. 8. — С. 88–94.
24. Цырельчук К. А. О необходимости реформирования литургического языка в Русской Церкви XX века // Ипатьевский вестник. — 2021. — № 2. — С. 131–136.
25. Шолох В. Три литургии на русском. — URL : <https://clck.ru/343Jp3> (дата обращения: 20.10.2023).
26. Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. — Oxford : Clarendon Press, 1961. — 1568 p.
27. Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. — Oxford : Oxford University Press, 1996. — 2041 p.
28. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕΓ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ. — URL : https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html (дата обращения: 15.09.2023).

References

1. Adamenko V., priest. *Sluzhebnyk na russkom yazyke. Sobraniye Bozhestvennykh Liturgiy, sovershayemykh Pravoslavnoy Rossiyskoy Tserkovyu* [Service book in the Russian language. Collection of Divine Liturgies performed in the Orthodox Russian Church]. Nizhny Novgorod, Ispravtruddom № 1 Publ., 1924, 122 p. (In Russian).
2. Alipiy (Gamanovich), hieromonach. *Grammatika tserkovno-slavyanskogo yazyka* [Grammar of the Church Slavonic language]. Moscow, Khudozhestvennaya Literatura Publ., 1991, 268 p. (In Russian).
3. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vekhogo i Novogo Zaveta* [Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments]. Moscow, Ros. Bible o-vo Publ., 2006, 927 p. (In Russian).
4. *Bozhestvennaya Liturgiya svyatogo ottsa nashego Vasiliya Velikogo* [Divine Liturgy of our holy Father Basil the Great]. Available at: <https://azbyka.ru/bogosluzhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otca-nashego-vasiliya-velikogo> (accessed: 15.09.2023). (In Russian).
5. *Bolshoy akademicheskiy slovar russkogo yazyka* [Unabridged Academic Dictionary of the Russian language]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2004, vol. 2, 2005, 657 p.; vol. 4, 2006, 677 p.; vol. 7, 2007, 728 p.; vol. 24, 2019, 670 p. (In Russian).
6. Basil the Great, St. *Tvoreniya: v 2 t.* [Works: in 2 vols.]. Moscow, Sibirskaya blagozvonitsa Publ., 2008–2009, vol. 2, 2009, 1230 p. (In Russian).
7. Volokhonsky A. *Bogosluzhebnyye teksty i psalmy na russkom yazyke* [Liturgical texts and psalms in Russian]. Moscow, Probel Publ., 2016, 220 p. (In Russian).
8. Dobykin D. G. Principles of teaching the Old Testament to children. *Veruyushchiy razum* [Believing Mind]. 2021, iss. 10, pp. 43–49. (In Russian).
9. Hilarion (Alfeev), Metropolitan. *Liturgiya: ist. i bogosl. komment. k Liturgiyam Ioanna Zlatousty i Vasiliya Velikogo*. [Liturgy: historical and theological commentary to the Liturgies of John Chrysostom and Basil the Great]. Moscow, Poznaniye Publ., All-Church postgraduate and doctoral studies Publ., Orthodox Encyclopedia Publ., 2019, 768 p. (In Russian).
10. Ioann (Kopeikin), hieromonach. Saint Basil the Great as the author of the anaphora. *Bogoslovskiy vestnik* [Theological Bulletin]. 2018, vol. 31, iss. 4, pp. 163–188. (In Russian).
11. Jonathan (Eletsikh), archbishop. *Tolkovyj putevoditel po Bozhestvennoy Liturgii svyatitelya Vasiliya Velikogo* [An explanatory guide to the Divine Liturgy of St. Basil the Great]. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Vasilij_Velikij/tolkovyj-putevoditel-po-bozhestvennoj-liturgii-svjatitelja-vasilija-velikogo/#source (accessed: 15.09.2023). (In Russian).
12. Marsheva L. I. From the history of Russian syntax: phrases with double cases of nouns. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian language at school]. 2017, iss. 4, pp. 51–55. (In Russian).
13. Marsheva L. I. *Tserkovnoslavyanskiy yazyk. Glagol. Teoreticheskiy ocherk. Uprazhneniya* [Church Slavonic language. The Verb. Theoretical essay. Exercises]. Pechory, Pskov-Pechersky Monastery Publ., 2020, 104 p. (In Russian).
14. Polyakov P., priest. *Obyasneniye bogosluzheniya Pravoslavnoy Tserkvi s prilozheniyem polnogo izlozheniya Bozhestvennoy Liturgii na russkom narechii i nastavleniya o tom, kak dolzhno vesti sebya v khrame vo vremya bogosluzheniya* [An explanation of the divine services of the Orthodox Church with the appendix of a complete presentation of the Divine Liturgy in Russian and instructions on how one should behave in church during the service]. Petrograd, I. V. Leontyev Publ., 1915, 101 p. (In Russian).
15. *Pravoslavnoye bogosluzheniye* [Orthodox worship]. Transl. from Greek and Church Slavonic languages by priests G. Kochetkov, B. A. Kayachev, N. V. Epple. Moscow, St. Philaret Orthodox Christian Institute Publ., 2010. Bk. 3, Order of the Sacrament of the Eucharist: Liturgy of St. Basil the Great, Liturgy of the Presanctified Gifts, Liturgy of St. Apostle James. With added Churn Slavonic texts, 272 p. (In Russian).
16. Sedakova O. A. *Slovar trudnykh slov iz bogosluzheniya: tserkovnoslavyano-russkiye paronimy* [Dictionary of difficult words from worship: Church Slavonic-Russian paronyms]. Moscow, Praktika Publ., 2021, 424 p. (In Russian).
17. Seminar “Creation and evolution. Questions of the origin and development of man in the context of the main stage of catechism.” *Traditsiya svyatootecheskoy katekhizatsii: tema cheloveka na osnovnom etape oglasheniya: materialy Mezhdunar. bogoslovsko-prakt. konf.* [Tradition of patristic catechesis: the topic of man at the main stage of catechism: materials of the International. theological-practical conference]. Moscow, St. Philaret Orthodox Christian Institute Publ., 2015, pp. 83–112. (In Russian).
18. Slavyatinskaya M. N. *Uchebnik drevnegrecheskogo yazyka* [Textbook of the ancient Greek language]. Moscow, Philomatis Publ., 2003, 620 p. (In Russian).
19. *Slovar russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th cc.]. Ed. by S. G. Barkhudarov. Moscow, Nauka Publ., 1975–, vol. 22, 1997, 297 p. (In Russian).
20. *Sluzhebnyk na russkom yazyke* [Service book in Russian]. Transl. to Russian language by Hegumen Siluan (Tumanov). St. Petersburg, Feniks Publ., 2021, 432 p. (In Russian).

21. *Sluzhebnyk* [Service Book]. Moscow, Council of Russian Orthodox Church Publ., 2003, 464 p. (In Russian).
22. Sobolevsky S. I. *Drevnegrecheskiy yazyk: ucheb. dlya vyssh. ucheb. zavedeniy* [Ancient Greek language: textbook for higher education institutions]. St. Petersburg, Aletheia Publ., 2000, 616 p.
23. Tsyrelchuk K. A. Author's translations of liturgical texts into Russian at the beginning of the 20th century. *Sbornik trudov Yakutskoy dukhovnoy seminarii* [Collection of works of the Yakut Theological Seminary]. 2020, iss. 8, pp. 88–94. (In Russian). (In Russian).
24. Tsyrelchuk K. A. On the need to reform the liturgical language in the Russian Church of the twentieth century. *Ipatyevskiy vestnik* [Ipatiev Bulletin]. 2021, iss. 2., pp. 131–136. (In Russian).
25. Sholokh V. *Tri liturgii na russkom* [Three liturgies in Russian]. Available at: <https://clck.ru/343Jp3> (accessed: 20.10.2023). (In Russian).
26. Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, Clarendon Press, 1961, 1568 p.
27. Liddell H. G., Scott R. *Greek-English Lexicon*. Oxford, Oxford University Press, 1996, 2041 p.
28. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕΓ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ. Available at: https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html (accessed: 15.09.2023). (In Ancient Greek).

Информация об авторе

Цырельчук Константин Андреевич — аспирант кафедры древних и новых языков Сретенской духовной академии.

Сфера научных интересов: церковнославянский язык, история и теория перевода православного богослужения на русский язык, православное богословие.

Information about the author

Tsyrelchuk Konstantin Andreevich — post-graduate student of the Department of Ancient and Modern Languages of Sretensky Theological Academy.

Research interests: Church Slavonic language, history and theory of translation of Orthodox services into Russian, Orthodox theology.

Статья поступила в редакцию 01.10.2023; принята к публикации 01.11.2023.

The article was submitted 01.10.2023; accepted for publication 01.11.2023.